

Полевая Ольга Владимировна

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДИРЕКТИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ДЕТЕКТИВНОГО РОМАНА Ж. КЛЕЙЯ "КРОВЬ НА ГРОССБУХЕ")

Статья посвящена анализу особенностей лингвистических средств выражения директивных речевых актов на примере французского детективного романа Жюльена Клейя "Кровь на гроссбухе". Предметом изучения стали специфические профессиональные диалоги полицейских, в которых директивные речевые акты выражены различными лексико-стилистическими средствами, такими как метафоры, гиперболы, метонимии и др.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 141-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Александрова О. В.** Проблемы экспрессивного синтаксиса: на материале английского языка. М.: Высшая школа, 1984. 211 с.
2. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1995. 240 с.
3. **Золотова Г. А.** Коммуникативная грамматика русского языка. М., 2004. 544 с.
4. **Казакова Т. А.** Теория перевода «лингвистические аспекты». СПб.: Союз, 2002. 233 с.
5. **Кострова О. А.** Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учебное пособие. М.: Флинта; Московский психолого-социальный институт, 2004. 240 с.
6. **Реунова О. И.** Эллипсис как лингвистическое явление. Пятигорск: Пятигорский гос. лингв. ун-т, 2000. 229 с.
7. **Шарифуллин Б. Я.** Генетические аспекты языковой экспрессивности: когнитивный подход к описанию одного недискретного пространства // Лингвистический ежегодник Сибири. Красноярск, 2000. Вып. 2. С. 17-23.
8. **Швейцер А. Д.** Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
9. <http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/7681458.stm> (дата обращения: 22.01.2015).
10. <http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk/7656748.stm> (дата обращения: 22.01.2015).

PRAGMATIC ADAPTATION OF ELLIPTICAL SENTENCES IN TRANSLATION

Pereverzeva Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North-Caucasus Federal University
innapereverzeva@yandex.ru

The article considers the notions “expressiveness”, “expressive syntax”, identifies the means of expressiveness implementation, enhancing the pragmatic potential of an utterance, and determines the communicative status of elliptical utterances. When translating from English into Russian the choice of a sentence structure for the reproduction of ellipse is conditioned by the divergence of grammatical systems of the languages. The interpreter must reproduce the pragmatic potential of the original text and ensure the desired effect on the receptor of translation.

Key words and phrases: expressiveness; expressive syntax; pragmatics; pragmatic potential; expressive syntactic constructions; elliptical constructions.

УДК 801.8

Филологические науки

Статья посвящена анализу особенностей лингвистических средств выражения директивных речевых актов на примере французского детективного романа Жюльена Клейя «Кровь на грассбухе». Предметом изучения стали специфические профессиональные диалоги полицейских, в которых директивные речевые акты выражены различными лексико-стилистическими средствами, такими как метафоры, гиперболы, метонимии и др.

Ключевые слова и фразы: детективный роман; лексико-стилистические средства выражения; директивные речевые акты; коммуникативно-прагматические типы предложений; приказы; французские полицейские.

Полевая Ольга Владимировна

Одинцовский гуманитарный университет
PolevayaOV@yandex.ru

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДИРЕКТИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ
(НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ДЕТЕКТИВНОГО РОМАНА
Ж. КЛЕЙЯ «КРОВЬ НА ГРОССБУХЕ»)®**

«Tous les genres sont bons, hors le genre ennuyeux».

Voltaire.

«Все жанры хороши, кроме скучного».

Вольтер.

Эволюционные процессы языка происходят параллельно с развитием социума и затрагивают все профессиональные сферы деятельности человека. Одной из разновидностей коммуникации и речевой деятельности является диалогическая речь, представляя собой форму социально-речевого общения как основу взаимопонимания между людьми в процессе совместной деятельности.

Анализируя аспекты взаимопонимания между людьми, Е.С. Кубрякова дает четкие дефиниции понятиям «понимание» и «интерпретация текста»: интерпретация происходит в общем контексте познавательной и оценочной деятельности человека, в отличие от понимания, происходящего с опорой на язык [2, с. 93-94].

Наиболее значимым аспектом анализа речевой коммуникации является изучение лексико-стилистических средств выражения директивных речевых актов (ДРА).

Е. А. Шовгенина в своей статье, посвященной изучению специфики ДРА, пишет: «Цель общения состоит и в том, чтобы некоторым образом изменить поведение или состояние реципиента... то есть вызвать определенную вербальную, физическую, ментальную или эмоциональную реакцию» [3, с. 154]. Далее автор пишет: «Пропозиция и коммуникативная задача диктует выбор того репертуара языковых средств, который реально используется при порождении текста в ходе речевого акта» [Там же].

Объектом данного исследования и анализа стал детективный роман французского писателя Жюльена Клейя «Кровь на грессбухе». Из всей многоаспектности диалогической речи литературных произведений были проанализированы лишь особенности языковых средств выражения ДРА в романе.

Лингвистические средства выражения диалогической речи комиссаров французской полиции разнообразны и обладают рядом отличительных черт, присущих лишь этой конкретной прослойке общества. Основными средствами передачи ДРА являются приказы, угрозы, увещевания, требования, рекомендательные советы и т.д. ДРА направлены на то, чтобы выразить волеизъявление говорящего с наибольшей эмоциональной окраской. Цель коммуникации определяет механизм выражения намерения говорящего в ДРА. Выделяют прямые и косвенные ДРА, по признаку формирования которых можно определить, к какому типу способа выражения их следует классифицировать: либо к эксплицитным, либо к имплицитным формам.

Эксплицитными прямыми средствами выражения ДРА могут служить перформативные глаголы в изъявительном наклонении «Mode Indicatif».

Например:

- *Je voudrais réentendre Jeanne Segal* [4, p. 88].
- Я бы хотел еще раз допросить Жанну Сегаль (*Здесь и далее перевод наш – П. О.*).

В данном примере в качестве лексико-стилистического средства выражения ДРА использована **метафора**, где вместо дословного перевода глагола «réentendre», что означает «услышать еще раз», подразумевается значение «допросить».

- *Je m'exuse de vous imposer encore une fois ma présence.*
- Я извиняюсь, что вновь беспокою Вас.
- *Nous en parlerons tout à l'heure* [Ibidem]!
- Мы об этом поговорим чуть позже!

Как мы видим из примеров, грамматическими средствами выражения ДРА стали модели и структуры, объединенные в предложения, в которых сказуемое выражено глаголами в изъявительном наклонении, но в различных временах: в *Présent*, в *Futur Simple*, в *Conditionnel Présent*. Отличительной чертой диалогической речи является ее спонтанность. Это становится очевидно в ходе чтения детективного романа, где, к примеру, в кабинет к главному герою комиссару Лонжину постоянно кто-то заходит и что-то спрашивает либо требует.

Прямой ДРА, выраженный имплицитно с помощью языковых единиц, является модальным типом императивного предложения, как глагольного, так и неглагольного.

Например:

- *Le métier avant tout!*
- Дело превыше всего!
- *Patience!*
- Наберитесь терпения!
- *Tu m'attendras en bas* [Ibidem, p. 61]!
- Жди меня внизу!

Часто лингвистическим средством выражения ДРА служит повествование – намек, являющийся косвенным имплицитным способом, выражающим мотивацию для совершения того или иного действия. Подобные способы выражения ДРА можно квалифицировать как вежливую форму общения.

Например:

- *Je compte tout de même sur Vous. Aller voir Tessier. Il faut le mettre au courant* [Ibidem, p. 98].
- Я все-таки на Вас рассчитываю. Сходите к Тэсье. Надо его посвятить в курс событий.

Итак, ДРА можно классифицировать как приказы – официальное распоряжение руководителя; команды – категорическое побуждение к немедленному действию; указание – это команда с заниженной степенью категоричности к выполнению; директива – руководящее распоряжение с широким диапазоном исполнения.

Приведем некоторые примеры вышперечисленной квалификации ДРА.

Указания комиссара полиции своему подчиненному:

- *Pour le moment, dégringole l'escalier et va dans le bistrot téléphone à la brigade. Demande à Bovet de prendre Mme Lesigne en filature quand elle sortira* [Ibidem, p. 62].
- А сейчас галопом вниз и беги в «бистро», чтобы дозвониться до бригады. Скажи Бовэ, чтобы он «сел на хвост» Мадам Лэзинь, как только она выйдет от меня.

Свои указания подчиненным комиссар полиции высказывает в гиперболизированной форме, по принципу эскалации директивы, выраженной словосочетанием «dégringole l'escalier», что является лексико-стилистическим приемом **гиперболы** (галопом вниз!), употребленной с целью ускорить выполнение приказа.

Последующее приказание «de prendre Mme Lesigne en filature», что означает «сесть на хвост», выражено лексико-стилистическим средством в форме **метафоры**.

Автор детективного романа «Кровь на грессбухе» Жюльен Клей, описывая образ комиссара Бертрана, придал его характеру некую нотку ворчания и недовольства, которая, как правило, предшествовала прямым приказам и указаниям.

– *Mais il y a les journaux! Je parie que vous n'avez même pas ouvert «France-Paris» dernier!!! Cette fois, il faut aboutir et rapidement* [Ibidem, p. 112]!

– Но ведь есть еще и газеты! Бьюсь об заклад, что Вы даже и не открывали последний номер «France-Paris»!!! На этот раз надо закрывать дело и быстро!

С точки зрения анализа лексико-стилистических средств выражения недовольства и обиды на руководство в диалогической речи французских полицейских реплики адресата, кому были высказаны упреки в неудовлетворительном исполнении профессионального долга и приказы быстро раскрыть резонансное убийство, представляют собой яркий пример использования различных лингвистических приемов с целью передать эмоциональную окраску высказывания.

Лонжин парирует:

– *Cette affaire demande beaucoup de travail, Vous le savez aussi bien que moi, patron. Paris ne s'est pas construit en un jour!* [4, p. 128].

– Это очень трудоемкое дело, и Вы это знаете не хуже меня, шеф. Париж не за один день построился.

Передавая эмоциональную окраску досады в высказываниях одного из героев романа, автор использует лингвистический прием **метафоры**, подчеркивая тем самым, что это дело запутанное и ждать моментальных результатов не следует: «Paris ne s'est pas construit en un jour!» (Париж не за один день построился).

– *Non, certes. Mais un changement de service peut, lui, s'effectuer en une heure.*

– Нет, конечно. Но отстранение от дела можно оформить меньше, чем за час.

– *Je fus sur le point de proposer au commissaire divisionnaire Bertrand de lui rendre immédiatement mon tablier* [Ibidem, p. 96].

– Я был на грани того, чтобы сдать дивизионному комиссару Бертрону свой нагрудный знак.

Высказывания Лонжина, выражающие мотивацию для совершения некоторого действия (например, подать рапорт на увольнение), имплицированы метонимическим **эвфемизмом**: «rendre mon tablier» (сдать нагрудный знак). Что касается реплики дивизионного комиссара Бертрона в этом диалоге, то в качестве дефиниции подходит одна из разновидностей ДРА – предостережение, переходящее в угрозу. То есть в случае невыполнения в срок прямого приказа руководства подразумеваются некие санкции по отношению к адресату, некое запугивание. Следует подчеркнуть, что автор Жюльен Клей широко использует лексико-стилистические средства выражения ДРА посредством коммуникативно-прагматических типов побудительных предложений. Особый лингвистический колорит «угрозам комиссара Бертрона» придает завуалированность высказывания, выраженная **эвфемизмом**, в котором даже нет упоминания об увольнении комиссара Лонжина.

Таким образом, диалогические пикирования в Комиссариате полиции в детективе Ж. Клейя «Кровь на гроссбухе» определяются, прежде всего, различными способами выражения ДРА, где говорящий стремится оказать определенное иллюкутивное воздействие на своего собеседника лингвистическими средствами, раскрывающими функциональное предназначение и профессиональную специфику языка французских полицейских. Следует отметить, что лексико-стилистические средства выражения экспрессии в диалогах комиссаров полиции обладают рядом отличительных черт. В частности: побудительные предложения, вопросно-ответные комплексы и эмоциональные прозвища, выраженные **гиперболами**.

В результате проведенного исследования было проанализировано более 72 высказываний комиссаров французской полиции из романа Ж. Клейя, часть из которых приведена выше в качестве примеров.

Вывод первый: в романе автор широко использует такие лексико-стилистические средства выражения ДРА как метонимии, **эвфемизмы**, **метафоры**, **гиперболы** и т.д., например: «Rendre mon tablier» [Ibidem] – ДРА, обозначающий чувство досады, – выражен метонимическим **эвфемизмом**, имплицитным семантический перенос значения «подать рапорт об увольнении».

Вывод второй: очевидна имплицитность императивных высказываний, выраженных глаголами в различных временах от прямого распоряжения в *Impératif* до максимально вежливого приказа в *Conditionnel Présent*, например: «Vas-y vite!» (Туда, быстро!) [3, с. 37], «Je voudrais réentendre Jeanne Segal» (Я бы хотел еще раз допросить Жанну Сегаль) [4, p. 88].

Вывод третий: ДРА в контексте производственного профессионального диалога в полицейском участке часто выражены именами существительными, передающими оттенки модальности, например: «Patience!», «Le métier avant tout!» [Ibidem, p. 61].

Практическая значимость данного исследования заключается в том, чтобы обратить внимание как студентов языковых вузов, так и преподавателей французского языка на лексико-стилистические особенности диалогической речи, избилующей ДРА, в контексте специфики профессии французских полицейских на примере французского детективного романа.

Список литературы

1. **Воропаева А. Б.** Особенности спонтанного речепорождения в стрессовой ситуации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 51-53.
2. **Кубрякова Е. С.** Текст: проблемы понимания и интерпретации // Семантика целого текста. М.: Наука, 1987. С. 93-94.
3. **Шовгенниа Е. А.** Директивные речевые акты в аспекте прагматической обусловленности выбора языковых средств означивания времени (на материале английского языка) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2011. Т. 2. № 1 (13). С. 153-157.
4. **Clay J.** Du sang sur le grand livre. Paris: Fayard, 1966. 181 p.

LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING DIRECTIVE ACTS OF SPEECH
(BY THE EXAMPLE OF THE FRENCH DETECTIVE NOVEL BY J. CLAY "BLOOD ON THE GROSS BOOK")

Polevaya Ol'ga Vladimirovna
Odintsovo Humanitarian University
PolevayaOV@yavdex.ru

The article is devoted to the analysis of special linguistic means of directive speech acts by the example of the French detective novel by Julian Clay «Blood on the Gross Book». The subject of the linguistic research has become the professional dialogues of the policemen, in which the directive speech acts are expressed by different lexical-stylistic means, such as metaphors, hyperbolas, metonymies and others.

Key words and phrases: detective novel; lexical-stylistic means of expression; directive acts of speech; communicative-pragmatic types of sentences; orders; French policemen.

УДК 378.02:37.016+37.001.12/.18

Педагогические науки

В статье обсуждается возможность использования иноязычных массовых открытых онлайн-курсов в рамках реализации подхода, получившего наименование интегрированного изучения специальных дисциплин и иностранного языка. Представлены критерии выбора таких курсов в качестве альтернативы дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» и рекомендации по работе с ними для преподавателей и студентов неязыковых направлений подготовки.

Ключевые слова и фразы: онлайн-образование; массовые открытые онлайн- курсы; иностранный язык для специальных целей; интегрированное изучение специальных дисциплин и иностранного языка; комбинированное обучение.

Полянкина Софья Юрьевна

Новосибирский государственный технический университет
polyankina@corp.nstu.ru

ВОЗМОЖНОСТИ МАССОВЫХ ОТКРЫТЫХ ОНЛАЙН-КУРСОВ В ИНТЕГРИРОВАННОМ ИЗУЧЕНИИ СПЕЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА[©]

В сфере дистанционного и онлайн-образования в настоящее время прослеживаются две ведущие тенденции: с одной стороны, глобализация онлайн-образования (интеграция виртуального образовательного пространства), с другой – его индивидуализация (дифференциация образовательных траекторий в глобальном виртуальном образовательном пространстве). На наших глазах осуществляется переход от системы, где ядром является образовательное учреждение, к системе, ядром которой будет индивидуальная образовательная траектория в виртуальном поликультурном образовательном пространстве. Целью данной статьи является демонстрация возможностей иноязычных массовых открытых онлайн-курсов (далее – МООК), отвечающих вышеозначенным тенденциям, в работе преподавателя иностранного языка для специальных целей в рамках предметно-языкового интегрированного обучения.

МООК интегрируют виртуальное образовательное пространство на глобальном уровне. К их основным характеристикам относятся: массовость (один курс могут проходить от нескольких сотен до нескольких тысяч онлайн-студентов из разных стран мира одновременно); открытость (изначально такие курсы бесплатны, но небольшая плата может взиматься лишь при желании студента получить официальную аккредитацию университета – организатора курса; для большинства курсов не существует ограничений в изначальном уровне подготовки по изучаемой теме); онлайн-взаимодействие между студентами и преподавателями (в синхронной (чат, видеоконференция) и асинхронной (форум, социальные сети) формах); автоматическая оценка успеваемости студентов (тестовые задания); система взаимооценивания студентами работ друг друга (эссе, кейс). В случае выполнения заданий в установленные сроки и на должном уровне, по завершении курса студент может получить электронное свидетельство о прохождении курса. Однако необходимо отметить неутешительную тенденцию коммерциализации МООК, при которой присуждение электронного верифицированного университетом-организатором курса свидетельства доступно лишь при выборе студентом платной опции *Signature Track* (отслеживание цифровой подписи).

Появление МООК дало мировому образовательному сообществу шанс разрешить назревающие социальные противоречия в данной сфере, поскольку такая форма образования выполняет целый ряд социальных функций: предоставление возможности получения качественного и доступного образования для всех желающих;